Porównanie tłumaczeń Izajasza 23:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto ziemia chaldejska\* – to lud, którego nie było; Asyryjczyk założył ją dla dzikich zwierząt.\*\* Ustawili swe maszyny oblężnicze,\*\*\* zburzyli jego pałace, zamienili w ruinę.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto ziemia chaldejska — lud, którego nie było; Asyryjczyk założył ją dla żeglarzy. Ustawili tarany, zburzyli jego pałace — zamienili je w ruiny! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto ziemia Chaldejczyków — ten lud nie był *ludem*. Asyryjczyk założył ją dla mieszkańców pustyni. Wznieśli jej wieże, pobudowali jej pałace, ale on obrócił ją w gruzy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto ziemia Chaldejska, ten lud nie był ludem. Assyryjczyk założył ją dla obywateli pustyń, którzy wysławili zamki jej, pobudowali pałace jej; ale on ją w gruz obrócił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto ziemia Chaldejska, takowy lud nie był, Assur założył ją. W niewolą zagnali mocarze jego, podkopali domy jego, obrócili ją w gruz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto kraj Chaldejczyków - naród ten nie był [samodzielny], Asyria go przeznaczyła dla dzikich zwierząt - oni to wznieśli wieże oblężnicze; zburzyli jego pałace, obrócili go w rumowiska. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto kraj Kittim - jest to lud, którego nie było; Asyryjczyk założył go dla żeglarzy. Ustawili maszyny oblężnicze, zburzyli jego pałace, obrócili go w gruzy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto kraj Chaldejczyków, tego ludu już nie ma. Asyria przeznaczyła go dla zwierząt pustyni. Wzniosła swe wieże oblężnicze, zrównała z ziemią jego zamki, zamieniła go w ruinę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto kraj Chaldejczyków- tego ludu już nie ma - Asyria przeznaczyła go dla dzikiej zwierzyny. Ustawili wieże oblężnicze, zrównali z ziemią jego pałace, obrócili go w ruinę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto kraj [...] to jest ów naród, nie [...] [...] obrócił go w zgliszcza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І до землі халдеїв, і вона спустошена асирійцями, бо її мур впав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto ziemia Kasdejczyków, tego narodu, co nie istniał; Aszur przeznaczył ją dla mieszkańców pustyń; to oni ustawiają swe tarany, burzą jej zamki i obracają ją w zwaliska. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto ziemia Chaldejczyków! Jest to lud – Asyria się nim nie okazała – oni założyli ją dla stworów zamieszkujących pustynię. Wznieśli swe wieże oblężnicze; ogołocili jej wieże mieszkalne; obrócono ją w rozpadającą się ruinę. |

1. 1) Los Tyru przyrównany do losu Chaldei zależnej od Asyrii do 626 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dla dzikich zwierząt, לְצִּיִים , zob. <x>290 13:21</x>, l. (1) dla okrętów, zob. <x>40 24:24</x>; <x>290 33:21</x>; <x>330 30:9</x>; <x>340 11:30</x>); (2) dla demonów, <x>290 23:13</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) jego (...) oblężnicze, בְחִינָיו (wachinaw): wg 1QIsa a : jej (...) oblężnicze, בחיניה . [↑](#footnote-ref-4)